

МОСТЫ

журнал переводчиков
№ 2(82)/2024

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Ответственные редакторы:

М.А. Загот

И.В. Зубанова

А.И. Никольская

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

В.А. Пищальникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 21.06.2024

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «Паблит»

127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2024

В номере:

Об авторах 2

Юбилей

К 100-летию со дня рождения
Вилена Наумовича Комиссарова

В.И. Фролов. Слово о переводоведе 3

С.Ф. Гончаренко. Былина о Вилене 5

Наследие

В.К. Ланчиков. С чем спорил Пушкин? 8

А.С. Пушкин. О Мильтоне и переводе «Потерянного рая»
Шатобрианом 10

Анализ практики

Д.М. Бузаджи, Н.И. Ударова. Неочевидные проблемы
эргонимической номинации в контексте перевода 13

Б.А. Рубинштейн. Дживс 2.0,
или Искусственный интеллект за и против переводчика 26

Многоликое единство

Н.С. Панарина. О переводах «Толкования сновидений»
на русский язык 32

Исторический музей

Б.А. Наймушин. Танго танцуют втроем

История о том, как кубинская балерина была переводчицей
Кастро и Хрущёва 45

Э.В. Янзина, О.В. Корнеев. Ничто не ново под луной
День из жизни античного школьника 57

Переводческие истории

А.И. Никольская. Тысяча и один перевод,
или Куда идет верблюд 66

Cum grano salis

П. Еропкинский. Антиутопичн
Экскурс в дискурсы 73

«Р.Валент» предлагает

А.Е. Беликов. Марк Туллий Цицерон
Речь в защиту поэта Архия 76

Кроссворд

Равиоли от Torgsin 78

Ответы на кроссворд, опубликованный
в журнале «Мосты» № 1 (81) 2024 80

Об авторах

Беликов Алексей Евгеньевич — кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова.

Бузаджи Дмитрий Михайлович — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, сотрудник кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ и Миддлберийского института международных исследований в Монтерее (США). Окончил переводческий факультет МГЛУ. Соавтор ряда учебных пособий.

Корнеев Олег Валентинович — старший преподаватель кафедры романской филологии Института иностранных языков Московского городского педагогического университета.

Ланчиков Виктор Константинович — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореца. Автор ряда теоретических работ. С 2009 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

Наймушин Борис Анатольевич — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент теории и практики перевода кафедры английского языка и литературы Нового болгарского университета. Окончил болгарское отделение факультета славянских языков Софийского университета «Св. Климента Охридского» и магистратуру по методике преподавания устного перевода Факультета письменного и устного перевода Женевского университета. Основатель и главный редактор журнала English Studies at NBU. Член Ассоциации переводчиков Болгарии и Европейской ассоциации редакторов научных журналов EASE. Переводчик президента Болгарии Георгия Пырванова (2002–2012).

Никольская Анна Игоревна — переводчик-синхронист, опытный преподаватель синхронного и последовательного перевода.

Панарина Надежда Сергеевна — психолог, лингвист, кандидат филологических наук. Окончила факультет социальной психологии МГППУ, факультет немецкого языка МГЛУ.

Рубинштейн Борис Александрович — синхронный, письменный переводчик между русским и английским языками. Большой опыт сотрудничества с международными финансовыми организациями, инвестбанками, научными центрами, частным бизнесом в разных отраслях и бизнес-школами.

Ударова Наталия Игоревна — старший преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ, устный и письменный переводчик. Окончила переводческий факультет МГЛУ.

Фролов Валентин Игоревич — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

Яззина Эвелина Вячеславовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.